

# **An exploration of researcher-interpreter collaboration in a study of out of school learning amongst multi-lingual families in the UK**

*Jane Andrews*  
*University of the West of England, UK*

Interviews have been conceptualised in varying ways: Kvale (1996) uses an innovative punctuation (InterView) to raise awareness to the way in which the format entails a meeting of viewpoints/thinking. Kvale suggests that interviews are not solely constructed by the interviewee but rather the values and positioning of the interviewer play their part. Shah (2004) notes that interviewers can find themselves as ‘intercultural intruders’ in that they enter a world and engage with opinions which may be quite different from their own. In this presentation I explore the impacts of working collaboratively with an interpreter in interview research. The potential for intercultural intrusion is increased and the number of possible varying viewpoints also grows when researchers engage in fieldwork with interpreters alongside. I discuss data which reveals a series of collaborations taking place within one fieldwork interview. Evidence of collaborations to explore and clarify meanings are apparent between interviewee and interpreter as well as researcher and interpreter.